

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成 十九年 三月二十三日 コロンボで
平成 十九年 三月二十三日 効力発生
平成 十九年 四月 十日 告示

(外務省告示第二四九号)

目 次

日本側書簡……………一四四五

1 円借款の供与……………一四四五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………一四四五

3 借款の対象……………一四四六

4 生産物又は役務の調達……………一四四六

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………一四四六

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………一四四六

7 借款、利子等の免税……………一四四七

8 借款の適正使用等……………一四四七

9 事業計画の進捗状況^{ちよく}についての情報及び資料の提供……………一四四七

10 協議……………一四四七

11 書簡と付表との関係	一四四七
付表	一四四九
スリランカ側書簡	一四五〇

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百九十二億三千三百万円 (三九、二三三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡の付表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に應じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後、付表の1及び2に掲げる事業計画については八年、付表の3に掲げる事業計画については五年とする。

スリランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, March 23, 2007

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-nine billion two hundred and thirty-three million yen (¥39,233,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years with regard to the projects enumerated in 1. and 2. of the List, and five (5) years with regard to the project enumerated in 3. of the List after the dates of coming into force of the said loan agreements.

スリランカとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に規定するそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

生産物の
は役務の
調達

4 スリランカ民主主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

5 スリランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民
の出入国
及び滞在
の便
に
対する
供給
の
宜し
さ

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

借款、
子等の利
税の免

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況の情報
及び資料
の提供
協議

書簡と付
表との関
係

7 スリランカ民主主義共和国政府は、次のものを免除する。

(1) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(2) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本官は、更に、この書簡及びスリランカ民主主義共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことを提案する光榮を有します。

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

(1) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(2) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the List.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

スリランカとの円借款取極

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月二十三日にコロンボで

在スリランカ民主社会主義共和国
日本国臨時代理大使 伊藤伸彰

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

一四四八

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobuaki Ito
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
in the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera
Secretary
Ministry of Finance and Planning of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka

付
表

付表

	(限 度 額)
1 大コロンボ圏都市交通整備計画	二百十九億千七百円
2 水セクター開発計画	百三十二億三千百万円
3 貧困緩和地方開発計画	四十億八千五百万円
総 額	三百九十二億三千三百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Greater Colombo Urban Transport Development Project	21,917
2. Water Sector Development Project	13,231
3. Pro-Poor Rural Development Project	4,085
<u>Total</u>	<u>39,233</u>

スリランカとの円借款取極

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千七年三月二十三日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官

P・B・ジャヤスンドラ

在スリランカ民主社会主義共和国

日本国臨時代理大使 伊藤伸彰殿

一四五〇

(Sri Lankan Note)

Colombo, March 23, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera

Secretary
Ministry of Finance and Planning of
the Democratic Socialist Republic of
Sri Lanka

Mr. Nobuaki Ito
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan
in the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリランカ政府に対し、三百九十二億三千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。